

JACQUES GAULTIER [LONDEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
[26 MEI 1645]
3958A

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van 8 of 15 mei 1645.

Samenvatting: Gaultier prijst zich gelukkig de gunst van Huygens te hebben behouden. Hij betreurt het dat Huygens de gezonden luit niet wilde kopen. Hij zal een nieuwe zoeken..

Verstuurd met Rivets brief aan Huygens van 26 mei 1645 (3958). Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Datering: De onderhavige brief is duidelijk de brief waarnaar Rivet verwijst in zijn brief aan Huygens van 26 mei 1645 (3958).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. 73 D 27, nr. 7: brief (dubbelvel, 19x30cm, ad | b; autograaf). Na de eerste 'bladzijde' te hebben volgeschreven, draaide hij het vel een kwartslag en schreef in de linkermarge verder naar de vouw en over de vouw door naar de laatste bladzijde.

Namen: Willem Boreel; Johan van Reede.

Plaatsen: Bologna; Engeland.

Glossarium: luth (luit).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Hugens,

à La Haye.

Monsieur,

J'ay receu la vostre par laquelle je me trouve bien heureux de ne courir aucun danger de la perte de voz bonne graces. Si le luth estoit à moy et qu'il fut le plus excellent du monde, je me tiendrois assez bien payé si vous me faisiez l'honneur de l'accepter. Par ma première lettre je vous supliois de me donner du temps pour m'aquitter de mon devoir en cette affaire. Mais par une des vostres et par la persuasion de ne laisser passer l'ocasion de Messeigneurs les Ambassadeurs, je consenti à vous faire veoir ce luth qui estant à un personne qui en fait grand estime. Vous sçavez, Monsier, qui ne m'est pas licite de maitre le pris sur ce qui est à un aultre. La plus part estime tousjours ce que est à soy et ausi gand ce ne sont personne qui ne font profession de vendre ttelle choses. Vous considérerez, s'il vous plaist, par mon proceddé, ne vous ayant engagé en aucune manière sinon à envoyer le luth, qu j'ay eu crainte de vous desplaire. Je vous supplie de croire que je feray tout mon pouvoir à vous en recouvrer un qui n'aura point de pris, au moins que si la peu de meritte i saura peu de cout. Je ne souhaite rien plus à monde que de vous faire veoir que je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obbeissnat serviteur

J. Gaultier.

Vertaling

Aan de heer Huygens,

in Den Haag.

Mijnheer,

Ik heb uw ¹brief ontvangen, waaruit blijkt dat ik het geluk kan smaken dat ik geen enkel gevaar loop om uw goedgegunstigheid jegens mij te verliezen. Als de luit van mij was en al was hij de allerbeste van de hele wereld, dan zou ik mij voldoende betaald achten als u mij de eer deed die te aanvaarden. In mijn eerste ²brief vroeg ik u om mij tijd te geven om mij van mijn plicht in deze zaak te kwijten. Maar door een van uw ³brieven en door de mening dat ik de gelegenheid van [de terugkeer van] de heren ⁴ambassadeurs niet voorbij mocht laten gaan, ben ik er toe overgegaan om u deze luit te laten zien, die toebehoorde aan iemand die er hoog over opgeeft. U weet, mijnheer, dat het mij niet is toegestaan om de prijs te bepalen voor iets dat van iemand anders is. De meesten achten altijd hoog wat van henzelf is en in het bijzonder wanneer het personen zijn die niet als beroep dergelijke dingen verkopen. U zult zien, als het u belieft, door mijn werkwijze, omdat ik u op geen enkele manier tot iets heb verplicht, behalve dat ik u de luit heb gestuurd, dat ik bang was u te mishagen [wanneer ik dat niet had gedaan]. Ik verzoek u te geloven dat ik alles zal doen wat in mijn vermogen ligt om een luit voor u te vinden die niet zo duur is, tenminste, één die, als hij weinig waard is, ook weinig zal kosten. Ik wens niets liever op deze wereld dan u te laten zien dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Jacques Gaultier.

1 Huygens schreef op 8 en 15 mei 1645 aan Frédéric Rivet, welke brieven verloren zijn gegaan. Vermoedelijk schreef hij op één van deze dagen ook aan Gaultier.

2. Gaultier aan Huygens, begin april 1645 (3928).

3. Huygens had op 20 maart, 3 en 16 april aan Frédéric Rivet geschreven en kan op deze dagen ook aan Gaultier hebben geschreven.

4 Willem Boreel en Johan van Reede. Zij verlieten Londen op 2 mei 1645 om op 4 mei in Den Haag aan te komen.
